

# КИТАЙ И РОССИЯ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ<sup>1</sup>

У Янань

Доцент, Центр русского языка, Саньяский университет,  
(Санья, Китай)  
yanan\_wu@sanyau.edu.cn

## CHINA AND RUSSIA DURING A DIGITAL ERA: COMPARATIVE ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNOLOGIES<sup>2</sup>

Wu Yanan

*Summary:* The article examines the situation of China and Russia in the field of digital space using the example of current translation technologies. The world's leading economies are aimed at introducing new digital technologies, including translation. China is the leader in this direction, since the country, having seen the future in numbers, is introducing digital innovations in all segments of business and life of the population. Russia has someone to look up to – a neighbor-China can be taken as a model. The author of the article comparatively analyzes the dynamics of scientific achievements in the activities of Russian and Chinese translators, focusing on the peculiarities of translation. The conclusion is made about the unity in the opinions of the researchers: the positive dynamics of cooperation between technology and a human translator.

*Keywords:* the digital era, digitalization, traditional translation, Russian-Chinese translation, nano-technologies, translation technologies.

*Аннотация:* В статье рассматривается положение Китая и России в сфере цифрового пространства на примере актуальных переводческих технологий. Ведущие экономики мира нацелены на внедрение новых цифровых технологий, в том числе и переводческих. Лидером в данном направлении является Китай, так как страна, усмотрев в цифре будущее, внедряет цифровые новшества во все сегменты бизнеса и жизнедеятельности населения. России есть на кого равняться – сосед-Китай можно взять за образец. Автор статьи сравнительно анализирует динамику научных достижений в деятельности российских и китайских переводчиков, акцентируя внимание на особенностях перевода. Делается вывод о единении во мнениях исследователей: положительная динамика сотрудничества технологий и человека-переводчика.

*Ключевые слова:* цифровая эпоха, цифровизация, традиционный перевод, русско-китайский перевод, нано-технологии, переводческие технологии.

### Введение

В современном мире экономическая ситуация складывается не лучшим образом: с приходом в жизнь человечества новых технологий происходят изменения и в социальной сфере, и в институциональной. Ещё недавно центры мирозояственного уклада находились в действии, а сегодня США и Евросоюз утратили способность генерировать процессы развития.

Роль генератора переходит к Китаю. Китайская система управления экономикой объединяет механизмы плановой и рыночной экономики. Такая система – это прорыв, дающий прекрасные результаты. Занимая второе место по размеру экономик в мире, Китай стремительно развивает свою экономику: уже разработан «План Развития Цифрового Китая»; реализуется план «Интернет +», способствующий строительству «Цифрового Китая»; оказывается действенная поддержка разных видов инноваций, связанных с Интернетом, для

всестороннего развития; способствует глубокой интеграции Искусственного Интеллекта (ИИ) в реальной экономике; развивает цифровую экономику и т.д. Цифровизация Китая, формируя новые точки роста, в скором времени выйдет на ускоренный рост экономики в целом [15].

В России цифровизация развивается, но показатели не сравнимы с китайскими. Российский объем цифрового пространства, в сравнении с китайским, небольшой. Но России есть с кого брать пример – сосед-Китай.

Целью данной статьи является исследование места Китая и России в цифровую эпоху, а также на конкретных примерах сравнительно проанализировать переводческие технологии, используя методы статистического анализа, сводки показателей; системный подход; проведение экспериментов; исторические и логические методы; метод научных абстракций и графический метод.

1 Статья финансируется на основе Исследовательской базы в области философии и социальных наук в провинции Хайнань под номером HNSK(JD)21-41.

2 The article is financed from Research Base in Philosophy and Social sciences in Hainan province HNSK(JD)21-41.

## 1. Китай в цифровом пространстве

Цифровое пространство Китая всему миру демонстрирует высокий темп развития цифровых технологий. Бизнес-модели в электронной коммерции, в онлайн-образовании, в телемедицине, в онлайн-офисах дают Китаю стабильность в развитии, ускоряя инновационные внедрения. Можно выделить несколько факторов, способствующих стремительному развитию в цифровом пространстве: поддержка и обеспечение инвестиций в новую цифровую инфраструктуру – 5 G, больших данных, ИИ; цифровые технологии в сфере торговли, где интерес к цифровым новинкам жизненно необходим; внутренний и внешний конкурентные рынки требуют внедрения цифровых технологий, чтобы с помощью интеллектуальных алгоритмов малые и средние предприятия могли решать задачи соответствия спроса и предложения; преимуществами масштабного покрытия обладает Интернет-экосистема, отсюда поддержка для всякого рода возможностей [11].

Поддержка развития цифровых технологий происходит на высоком государственном уровне. Сеть 5 G, ИИ и другие информационные технологии – все эти сегменты продвигают цифру, охватывая практически все сферы жизнедеятельности: финансовую – стимулирует рост платежных систем, мобильных приложений; медицинскую – получение своевременно и в полном объеме информации о пациентах, сокращение ошибок сотрудников и т.д.; образовательную – к примеру, пандемия способствовала появлению онлайн-образования; сельскохозяйственную – проект должен охватить логистическая цепочка и продажи, хранение продуктов и сбор урожая [13].

Председатель КНР Си Цзиньпин сказал такие слова: «Цифровая экономика стала ключевой силой в реструктуризации мировой экономики и трансформации глобальной конкурентной среды в последние годы. Интернет, большие данные, облачные вычисления и другие технологии всё больше интегрируются во все секторы экономического и социального развития» [12]. Следует отметить, что слова высокопоставленных людей в Китае с делом не расходятся. Происходит укрепление и расширение цифрового пространства Китая через глобальную интеграцию цифровых технологий с реальной экономикой. Глава КНР уверен, что стране надо стать более автономной в деле развития технологий и самой продвигать инновации, используя свой огромный внутренний рынок и социалистический строй для успешного продвижения цифры.

Внедрение ИИ в Китае протекает быстро и плавно, потому что имеет предоставленные преимущества цифровой экономикой.

Важным и необходимым для страны делом является скорая интеграция кибер-безопасности и технологий ИИ для постоянного совершенствования способности Китая

сопротивляться рискам в сфере кибербезопасности.

Итак, Китай обладает колоссальными человеческими и финансовыми ресурсами, статус инновационного и технологического лидера страна себе обеспечила, продвигая активно цифру на протяжении последних лет и с государственной поддержкой.

Правительство КНР ставит амбициозные задачи и цели по цифровому покрытию всего экономического пространства страны. На международной арене Китай прочно занимает свою лидирующую позицию, укрепляя технологический потенциал и внедряя цифровые технологии в производство и жизнь китайцев.

Сегодня Китай вступил в прагматичную стадию эффективной реализации и интеграции цифровых технологий в реальную экономику, становясь всё более важной страной с цифровым пространством во всех профильных направлениях деятельности, в том числе и переводческой, которая охватывает почти всё население страны.

КНР активно участвует в международных программах обмена и сотрудничества, потому и растёт спрос на переводчиков-профессионалов. На начало 2024 года можно отметить ТОП-11 переводческих платформ (рис.1).

Одним из древнейших видов деятельности является перевод. В Китае переводческая деятельность уходит далеко в прошлое: интересен факт, что на протяжении длительного исторического периода перевод считался делом лёгким и пустяковым. Началом развития самобытной китайской теории перевода считается начало нашей эры, когда переводились Священные книги – буддийские сутры [8, с. 81-86].

После образования КНР появилась отвечающая новым требованиям переводческая школа. Наконец, в жизнь стала воплощаться осмысленная мечта о рациональном переводе.

Сегодня в Китае перевод – это высокоразвитая индустрия с высокими информационными технологиями, новыми знаниями в области лингвистики и другими навыками. Растёт число образовательных переводческих учреждений, образуются многочисленные переводческие профессиональные сообщества.

Переводческая практика активно развивается, обобщая накопленный опыт. Традиционная теория перевода в своей концепции заключает суть «верности», точнее сказать – верности оригиналу.

## 2. Цифровое пространство в России

В России цифровое пространство сегодня является одной из приоритетных задач, так как формирование

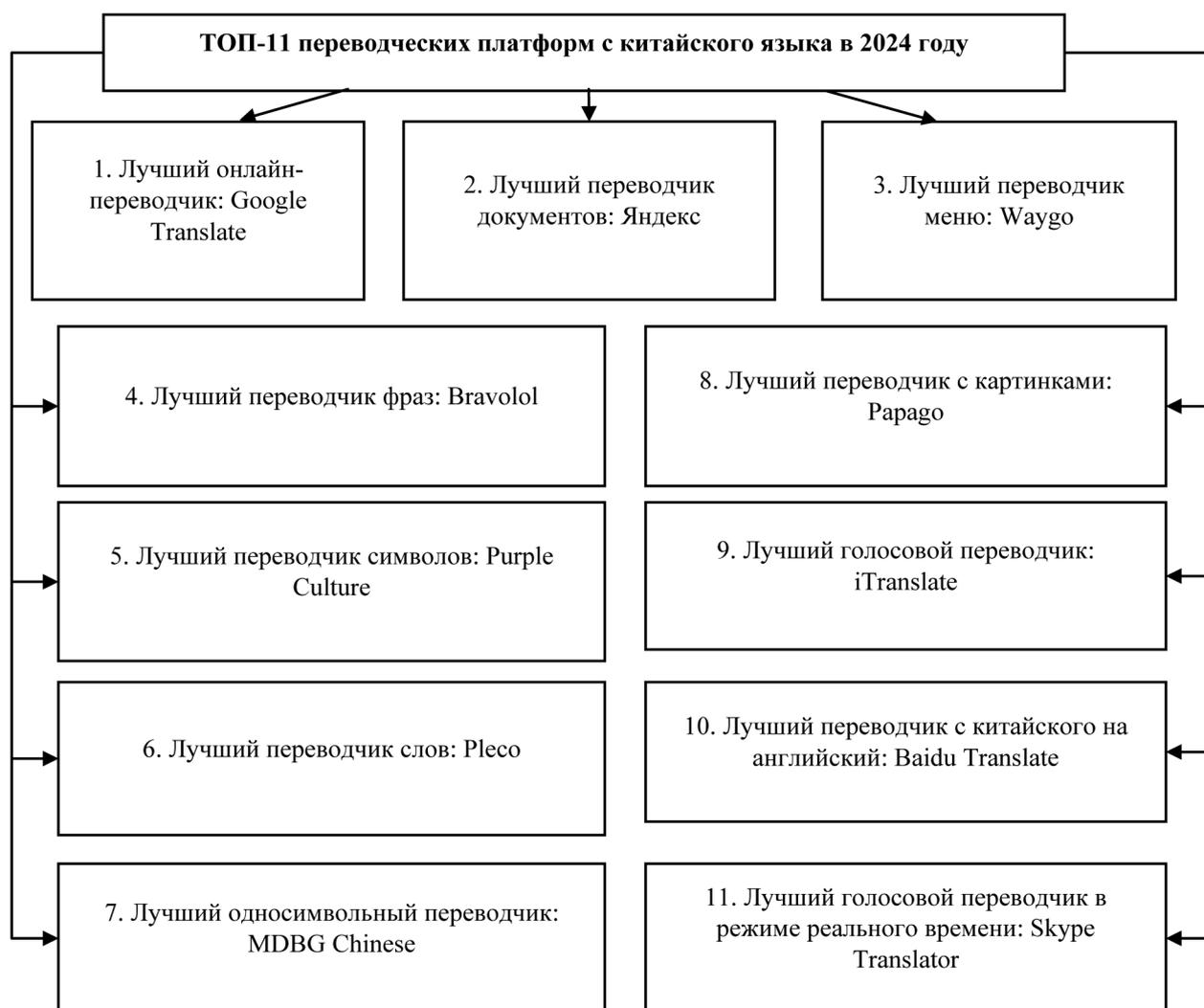


Рис. 1. ТОП-11 актуальных переводческих платформ 2024 года  
 Источник: составлено автором

и развитие единого информационного пространства способствует стратегическому управлению страной, совершенствованию контроля информационных потоков и применения хранящихся в ГИС и информационных системах сведений.

Можно сказать, что новый толчок в формировании цифрового пространства в стране произошёл в период пандемии, когда трудовая активность и образование переместились в онлайн, этот факт значительно поменял жизнь россиян. Цифровое пространство стало реальным для многих людей, заместив традиционные виды деятельности. Казалось бы, изоляция в скором времени будет отменена, а с отменой всё вернётся к прежнему образу жизни. Но прогнозы не сбылись, а новые навыки сохранились у многих людей, даже стали их основным видом деятельности. Так цифровые практики закрепили свои позиции [14].

На сегодняшний момент определения цифровой экономики разнообразны, отсюда возникает неопределённость. С цифровой трансформацией все сферы жизнедеятельности человека – экономика, управление, сельское хозяйство, медицина, образование и т.д. – переходят в цифровое пространство. Процесс долгий и совсем не простой: адаптация населения России должна проходить интенсивнее, иначе люди могут и не вписаться в современные реалии, а это губительно. Цифровизация основных сфер – это стратегический шаг, открывающий двери в качественную жизнь россиянам; это эффективность экономики России (рис.2).

Кроме того, цифровое пространство стало мощным инструментом, управляющим общественным мнением. Влияет на распространение трендов, идей и взглядов информационное поле, которые формируют новостные порталы, социальные медиа и блоги. Цифровое про-

странство вошло в реальную жизнь, пронизывая все её аспекты, предлагая большие возможности.

Интеграция населения России в цифровую область – процесс необратимый. Значит, необходимо обезопасить это пространство: защищать персональные данные, пресекать намерения нарушить работу в данном направлении. В.В. Путин на расширенной коллегии ФСБ сказал: «Необходимо и дальше повышать уровень защищённости информационного цифрового пространства России, выявлять и пресекать попытки нарушить работу российских ресурсов и коммуникаций» [12].

Государственная поддержка развитию цифрового пространства в России достаточно фундаментальна, её основные приоритеты – цифровой суверенитет государства и защита прав пользователей. Информационно-цифровое пространство – это новая ниша конституционно-правового влияния. Новые технологии в современном обществе являются не только инновационно-технологическими, они, пожалуй, в большей мере гуманистические, которые затрагивают сегодня основы человеческого бытия. Роль права выступает регулятором технологических процессов, когда определяется вторжение человека в виртуальный мир нано-технологий. Право в условиях цифровизации порождает новые проблемы о смысле правосубъектности, о пределах вмешательства в частную жизнь, о природе правового пространства и т.д. И здесь на пути цифровизации ориентиром должны стать конституционные принципы и нормы [3, с. 68-78].

Новые технологические инструменты позволяют решить проблему слабых переводов, а также облегчить работу переводчику. Появление переводческих технологий во многом изменила профессию переводчиков, добавив скорости эффективности в процессе.

Индустрия переводов в современной России находится на стадии развития, но заметно продвинулась вперёд. Казалось бы, ещё два года назад переводчики и подумать не могли об открывшихся сегодня возможностях: за короткий промежуток времени перевод текста производится в больших объемах и на довольно приличном уровне. А потому что используются передовые языковые технологии, которые по-праву можно назвать революционными!

В начале 90-х годов XX века появились первые функциональные автоматические переводчики, работающие на базе встроенных грамматических правил и словарей – RMBT (машинный перевод на основе правил). Идея, конечно, была хорошая, но технология того времени не давала возможности делать качественный перевод: низкое качество и потеря смысла [1, с. 74-78].

На смену предыдущим технологиям пришёл стати-

стический машинный перевод – SMT. Он ввёл статистический подход к автоматическому переводу. И всё же результат был не точным, хотя и имел более естественный поток. Не мало работы было проведено в этом направлении, и результат не заставил себя ждать. Большие инновации в области машинного перевода произошли, но относительно недавно. В автоматический перевод ввели алгоритм, основанный на нейронных сетях, имитирующий человеческий мозг и умеющий анализировать слова в контексте предложения. Уже машинный перевод стал более точным [7, с. 214].

В России машинный перевод в переводческих процессах использовался мало. Однако, с изменением и постоянным совершенствованием цифровых технологий, скоро подход к машинным переводам приобретёт иные востребованности.

На современном этапе индустрия перевода получает новые технологии, и потому профессиональные переводчики находятся под угрозой замены их труда автоматизацией. (Рис. 2)

Таким образом, с уверенностью можно говорить о том, что в России цифровое пространство создаёт беспрецедентные условия для сохранности культурного, научного и цифрового наследия. Цифровые технологии создают возможности для реформирования всех сфер жизнедеятельности человека. Общество включено в процесс цифровизации, потому что заостряется аспект технического и коммуникационного развития, ещё и актуализируются социокультурные проблемы, собственно, которые образовались путём формирования цифрового пространства.

### 3. Сравнительный анализ переводческих технологий

Необходимо акцентировать внимание, что все, как один, российские и китайские исследователи одобряют концепцию симбиоза человека и нано-технологий; учёные соседских стран отмечают идею снятия противоречий между использованием Искусственного и естественного интеллектов, а также всё более увереннее учитывается гуманитарный фактор в процессе переводе (рис.3). Отметим: человеческие наработки и технологический прогресс зависимы между собой. Кроме этого, учёные Китая и России выделяют прикладную ценность использования переводческих нано-технологий, что воплощается и в практике, и в дидактике перевода. В переводоведении цифровые технологии внесли изменения, например, возникли новые модели переводческой деятельности и преподавания, а ещё появилась возможность реализации новых направлений в изучении перевода. Однако, сколько бы ни были продвинуты технологии, не стоит забывать базовые законы развития переводоведения в области перевода. (Рис. 3.)



Рис. 2. Тенденции развития цифрового пространства России до 2030 года [5; 10; 12]  
 Источник: составлено автором

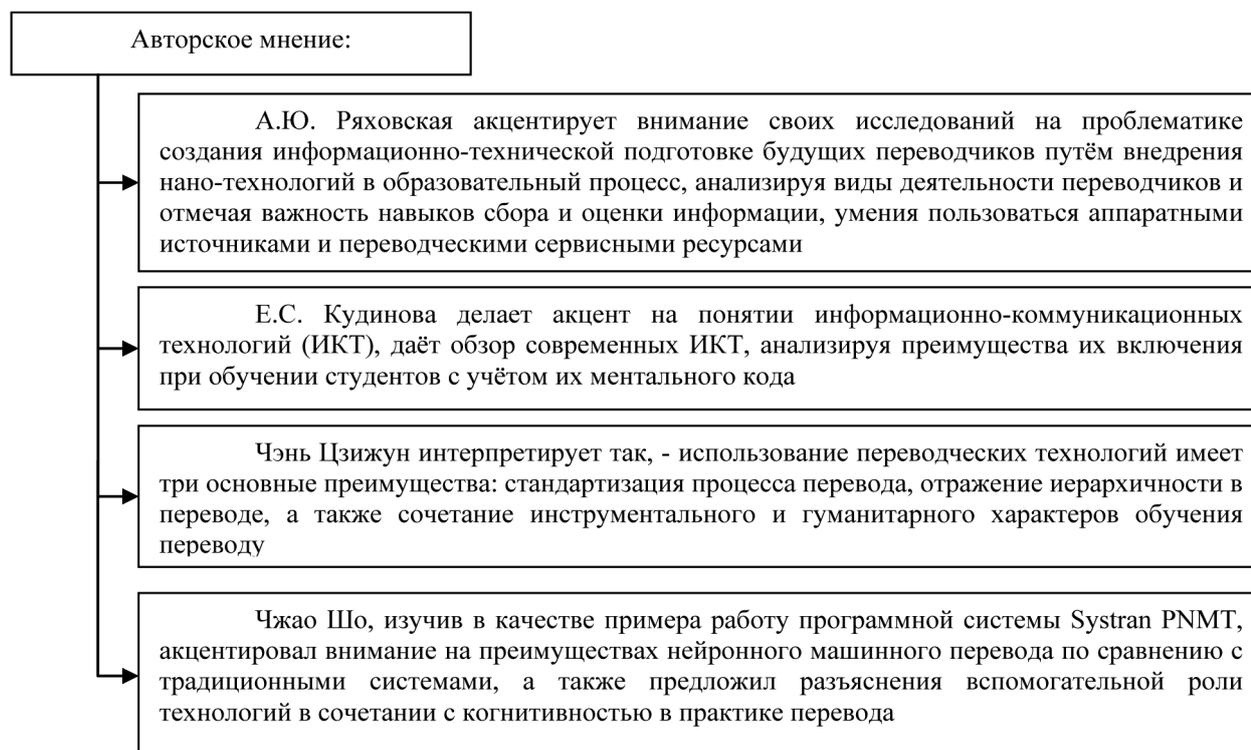


Рис. 3. Мнения исследователей в сфере переводческих технологий [2; 4; 6]  
 Источник: составлено автором на основе исследований учёных в сфере переводческих технологий

Всего-то десятилетие тому назад машинный перевод не представлял собой идеально выполненную работу. Хорошо, что технологии не заставляют себя ждать, они развиваются с космической скоростью. И уже современным автоматическим переводчиком с китайского на русский («маст-хэв») пользуются не только лингвисты, он востребован всеми любителями языка. Ещё бы! Онлайн-переводчик с китайского на русский

является необходимым помощником и в профессиональном плане, и просто в житейском. Тем более, в Интернете очень много бесплатных и качественных программ-продуктов.

Например, «БКРС» – Большой китайско-русский словарь (рис.4). Он может пригодиться для перевода некоторых слов и для проверки контекста. Вот только стоит

учитывать, что разговорные фразы могут быть неточные, поэтому существует риск натолкнуться на неверные вариации. (Рис. 4.)

Словарь выдаёт перевод, а помимо ещё и список «сателлитов», это переводы из других источников-словарей, показывающие разные варианты сочетаний. В словаре присутствуют синонимы и толкования, и многое-многое другое.

На платформе БКРС есть форум, на котором проходят диалоги об изучении языка до проблем иного рода.

Вот ещё пример – Baidu (рис.5), разработанный в Китае. За качество перевода здесь переживать не стоит. Эта платформа более подходящая для знающих азы языка, так как она оформлена на китайском. (Рис. 5.)

Переводчик настолько уникален, что распознаёт

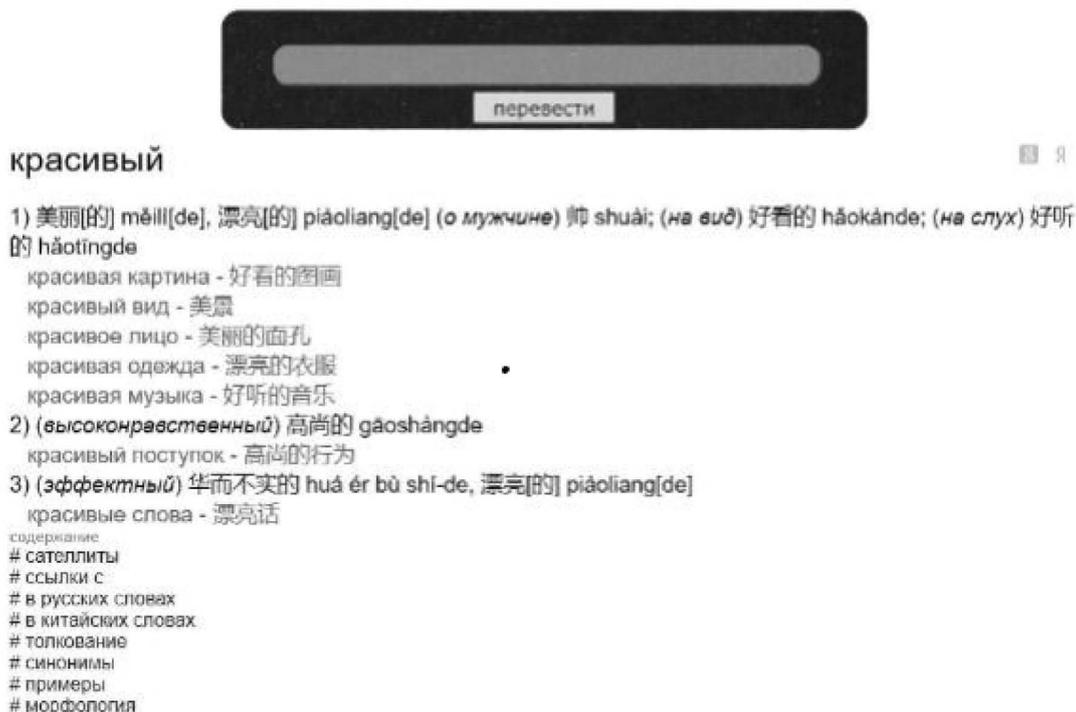


Рис. 4. Пример перевода с помощью БКРС



Рис. 5. Baidu

текст прямо с фото, переводит с китайского на русский и с русского на китайский.

Не менее уникальный переводчик – Parago (рис.6), обладающий необходимыми функциями. Этот пример интересен ещё и тем, что его можно использовать в обычных житейских ситуациях. Parago распознаёт текст, речь прямо с камеры телефона. Следует отметить, что данная платформа разработана специально под азиатские языки, отличный вариант выдаёт с китайского и корейского, поддерживает японский и тайский языки, и другие. Но и с европейской речью тоже знаком, справится и с английским, и с немецким, и с французским. (Рис. 6.)

Приложение настолько универсально, что может переводить сайты, к сожалению, на русский не настроено. Ещё переводит диалоги в режиме реального времени. Плюс выступает помощником во время общения, здесь в систему встроены карточки со словами и разговорник. Так что, например, в Duty-Free человек возьмёт то, что ему нужно, не ошибётся.

Резюмируя анализ исследовательских подходов и платформ, отметим, что российские и китайские исследователи положительно оценивают концепцию симбиоза человека и nano-технологий. Что касается переводческих платформ, то эти разработки пользуются спросом не только у лингвистов, они востребованы у всех любителей языка.

### Выводы

Во-первых, а современных реалиях цифрового пространства Китая перевод – это высокоразвитая индустрия с передовыми информационными nano-технологиями, актуальными знаниями в области лингвистики; динамика

числа образовательных переводческих учреждений положительна; образуются многочисленные переводческие профессиональные сообщества; переводческая практика активно развивается, обобщая накопленный опыт. Стоит отметить, что традиционная теория перевода в своей концепции заключает суть «верности оригиналу».

Во-вторых, в России отмечается, что современные технологические инструменты позволяют решить проблему слабых переводов, а также облегчить работу переводчику. Появление переводческих nano-технологий во многом изменила профессию переводчиков, добавив скорости эффективности в процессе. Индустрия переводов в современных реалиях России находится на стадии развития, конечно, заметно продвинувшись вперёд. В стране цифровое пространство создаёт беспрецедентные условия для сохранности культурного, научного и цифрового наследия. Российское общество включено в процесс цифровизации, потому что заостряется аспект технического и коммуникационного развития, ещё и актуализируются социокультурные проблемы, собственно, которые образовались путём формирования цифрового пространства.

В-третьих, учёные России и Китая сходятся во мнении относительно исследований переводческих технологий. Это, кстати, отображается в сравнительном анализе. Все, как один, исследователи одобряют концепцию симбиоза человека и nano-технологий. Рассматривая феномен переводческих платформ как революционный прорыв, учёные соседских стран отмечают идею снятия противоречий между использованием Искусственного и естественного интеллектов. Всё более учитывается гуманитарный фактор в переводе. И, вообще, акцент делается исключительно на взаимовыгодном единении человека и технологий. Скажем больше: человеческие



Рис. 6. Parago

наработки и технологический прогресс зависимы между собой. То, как переводчик и цифровые технологии вдруг переходят от независимости к синергизму, обращает на себя пристальные взгляды учёных-исследователей. В будущем эта модель слияния человеческих и машинных ресурсов предоставит людям процессы индивидуализации, интеграции и расширение деятельности человека

и машины. Кроме того, учёные Китая и России выделяют прикладную ценность использования переводческих технологий. Данный феномен воплощается и в практике, и в дидактике перевода. Однако, необходимо сделать акцент: сколько бы ни были продвинуты цифровые технологии, не стоит забывать базовые законы развития переводоведения в рассматриваемом пространстве.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Алимов Т.Э., Хомидова Л.Р. Влияние переводческих технологий на процесс и продукт перевода // Вестник науки и образования, 2022. № 1-2 (121). С. 74-78.
2. Блинкова Л.М., Спиридонов Г.А. Компьютерные технологии и переводческая деятельность // Актуальные проблемы гуманитарного образования: Материалы VII Международной научно-практической конференции. Минск: Белорусский государственный университет, 2020. С. 294-301.
3. Бородина А.В. «Цифровой переводчик» – агент нотариального дискурса? Переосмысление нотариального перевода в цифровую эпоху // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2021. № 2. С. 68-78.
4. Гарбовский Н.К., Костинова О.И. Интеллект для перевода: искусный или искусственный? // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2019. № 4. С. 3-25.
5. Куницына Е.Ю., Вебер Е.А. Шекспир и искусственный интеллект: перспективы цифрового художественного перевода // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2021. № 2. С. 42-67.
6. Мальнева Е.Ю., Хрущева Т.В. Бегущий по лезвию 2021: переводчик в эпоху цифровой революции // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2021. № 2. С. 89-99.
7. Пашенко М.В. Информационные технологии в переводческой деятельности // Слагаемые качества современного гуманитарного образования: сборник материалов XVII Международной научно-методической конференции. Тольятти: Самарская гуманитарная академия, 2020. С. 214-216.
8. Ростовцева Т.В. Некоторые аспекты использования современных коммуникативных технологий в переводческой деятельности // Актуальные проблемы гуманитарных и социальных наук: Сборник трудов участников Четвёртой Международной заочной научно-практической конференции. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики, 2020. С. 81-86.
9. Устинова Т.В. Коммуникативная деятельность и профессиональная компетентность переводчика в век машинного перевода // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2021. № 2. С. 12-20.
10. Шебаршина Д.Ю. Проблема внимания при синхронном переводе как один из ключевых факторов, обуславливающих «конкуренцию интеллектов» // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2021. № 2. С. 21-30.
11. Волкова Т.А. Модели и стратегии перевода в российском и китайском переводоведении: опыт сопоставительного анализа // Политическая лингвистика. 2017. №6. // Режим доступа URL.: <https://cyberleninka.ru/article/n/modeli-i-strategii-perevoda-v-rossijskom-i-kitayskom-perevodovedenii-opyt-sopostavitelnogo-analiza> – (дата обращения: 05.03.2024).
12. Гамбье Ив Перевод и переводоведение на перекрестке цифровых технологий // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2016. №4. // Режим доступа URL.: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-i-perevodovedenie-na-perekrestke-tsifrovyyh-tehnologiy> – (дата обращения: 05.03.2024).
13. Гу Цзюньлин, Сун Цзяньфэн. Сравнительный анализ исследований переводческих технологий в Китае и России в цифровую эпоху // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2022. №3. // Режим доступа URL.: <https://cyberleninka.ru/article/n/sravnitelnyy-analiz-issledovaniy-perevodcheskih-tehnologiy-v-kitae-i-rossii-v-tsifrovuyu-epoxy> – (дата обращения: 05.03.2024).
14. Сдобников В.В. Переводоведение сегодня: вечные проблемы и новые вызовы // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. 2019. №2. // Режим доступа URL.: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevodovedenie-segodnya-vechnye-problemy-i-novyye-vyzovy> – (дата обращения: 05.03.2024).
15. Синь На. Переводоведческие исследования в Китае (2001-2020 ГГ.): визуализация на основе программы vosviewer // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. №2. // Режим доступа URL.: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevodovedcheskie-issledovaniya-v-kitae-2001-2020-gg-vizualizatsiya-na-osnove-programmy-vosviewer> – (дата обращения: 05.03.2024).

© У Янань (yanan\_wu@sanyau.edu.cn).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»